

# Goodbye Berlin

una película de FATIH AKIN



"Leí la novela y me quedé enganchado". El realizador alemán de origen turco **Fatih Akin** lo tuvo claro desde que cayó en sus manos *Tschick*, una obra literaria escrita por **Wolfgang Herrndorf** en 2010 y que se convirtió en un auténtico éxito de público y crítica en Alemania donde más de dos millones de lectores leyeron el libro.

Desde el principio, y a pesar de aquel gran éxito de ventas, que auguraba multitud de solicitudes de adaptación al cine, **Herrndorf** no estaba dispuesto a deshacerse de los derechos de su segunda novela a no ser que la persona que lo llevara al cine fuera un buen realizador al que no se le ocurriera hacer la típica comedia alemana. Así lo expresó explícitamente. Y es que todo se complicó cuando a **Herrndorf** le detectaron un tumor cerebral, y finalmente falleció en 2013. Aunque el novelista no pudo hacerse cargo de la adaptación de su historia, sí que puso un requisito, en el caso de que se llevara al cine: que fuera su amigo **Lars Hubrich**, con el que había trabajado en el portal de Internet *Die höflichen Paparazzi*, el encargado de escribir el guión.

La novela comienza con la frase: "Lo primero es el olor a sangre y a café". En ella se cuenta la amistad entre un chico berlinés de catorce años y un emigrante ruso de su misma edad que deciden hacer un viaje en un coche robado. Un año después de editarse el libro también se estrenó una adaptación teatral escrita por **Robert Koall**, que acabó convirtiéndose en uno de los éxitos de la temporada 2014. Cuando, finalmente, la historia parecía que tendría también su versión audiovisual, el realizador al que se le encargó el proyecto declinó a última hora el encargo dejando a la productora con todo preparado a menos de dos meses de empezar el rodaje.

Así fue como *Goodbye Berlin* llegó a manos de **Fatih Akin**, que por pri-

mera vez se iba a enfrentar a una adaptación, ya que sus anteriores trabajos, desde su exitosa *Contra la pared* hasta *El otro lado* o *Soul Kitchen*, partieron de historias propias y fueron producidas también por propio realizador. Aquí el proceso fue un poco diferente. El productor **Marco Mehlitz** fue el encargado de trasladarle a **Akin** la propuesta. "Aceptar la película en aquel momento es la decisión más importante que he tomado nunca. Era exactamente lo que necesitaba. La película me salvó, se mire como se mire", ha asegurado el realizador alemán.

Para el casting de *Goodbye Berlin*, **Fatih Akin** optó por dos jóvenes actores de 14 años: **Anand Batbileg** (*Tschick*) y **Tristan Göbel** (*Maik*). El primero de ellos se presentó a las pruebas gracias a una iniciativa de su padre que fue el que encontró el anuncio para el casting y se lo pasó. El segundo empezó en el cine cuando apenas contaba cuatro años.

Otra de las aportaciones de **Akin** fue la contratación de **Hark Bohm**, asesor creativo y coguionista, autor de un par de películas sobre adolescentes realizadas en los años setenta y consideradas actualmente dos clásicos del género. Se trata de *Nordsee ist Mordsee* (1976) y de *Moritz, lieber Moritz* (1978). Tampoco ha cambiado **Akin** de director de fotografía. Rainer Klausmann, que es uno de los habituales en la cinematografía del realizador alemán, también aparece en los créditos de *Goodbye Berlin*. "Ellos colaboran con otros directores, pero yo nunca había intentado trabajar con otras personas", ha asegurado **Akin** en referencia a ese equipo habitual con el que él cuenta en todos sus proyectos.

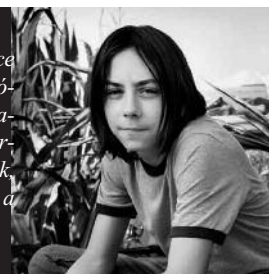
*Goodbye Berlin* se rodó en la capital alemana y en Leipzig y alrededores. Los dos jóvenes actores protagonistas, que no se conocían de antemano, tuvieron que establecer lazos de amistad rápidamente antes de convertirse en *Maik* y *Tschick*, dos chicos con dificultades para enfrentarse al mundo adulto.

Artyco



## SINOPSIS

*Maik es un muchacho de 14 años que sufre la marginación por parte del resto de su clase. Pertenece a una familia rica y disfuncional que reside en Berlín. Durante las vacaciones veraniegas, su alcohólica madre ingresa en un centro de rehabilitación mientras su padre se ausenta del hogar acompañado por su joven ayudante y con la excusa de que emprende un viaje de negocios. Debido a estas circunstancias Maik se queda solo en casa, en su piscina. Pero un compañero de clase, llamado Tschick, un joven emigrante ruso, aparece por el domicilio de Maik con un coche robado. Juntos se lanzarán a la carretera sin tener demasiado claro su destino ni lo que quieren hacer con su vida.*



# golem

G-396

fecha de estreno: 19 de mayo de 2017



**“Es una clásica road movie del Este”**

**¿Cómo encontró el libro Goodbye Berlín?**

Fue en la Feria del Libro de Francfort en 2011, cuando presenté mi libro “Im Clinch”, en el stand de la editorial Rowohlt. Les pedí que me recomendaran una buena novela y me dieron la edición de bolsillo de “Goodbye Berlín”. Mientras la leía, pensaba que me gustaría mucho convertirla en una película. Para mí, uno de los momentos clave es cuando Tschick y Maik miran el cielo nocturno y se dan cuenta de lo diminutos que son.

**Gran parte de la película tiene que ver con sus ideas. Por ejemplo, los protagonistas. ¿Cómo los encontró?**

Tenían trece años cuando rodamos la película. Quería a dos jóvenes que dieran la impresión de que no debían estar detrás de un volante y de tener miedo a que les pillaran. No hay muchos profesionales entre los que escoger tratándose de niños o adolescentes. Tristan Göbel ya había trabajado en cine, en la película *Winnnetous Sohn*. Al principio le habían escogido para ser un figurante en el instituto de Maik, pero cuando las cosas no fueron bien con la persona que iba a encarnar a este personaje, le pedí que hiciera el papel. Anand Batbileg, que da vida a Tschick, se presentó a una prueba el primer día que me uní al proyecto. Cuando empezamos a rodar, Anand era bastante más alto que Tristan. Por eso rodé la película en 1:1,85, porque una parte de la cara de uno de los dos siempre habría desaparecido.

**Trabajar con actores tan jóvenes supone un horario más estricto...**

Solo pueden trabajar delante de la cámara durante tres horas diarias y estar un máximo de cinco horas en el plató. Había alguien que nos controlaba constantemente. Era la primera vez que rodaba con dos o tres cámaras digitales a la vez, fue una experiencia liberadora. Con el negativo, los chicos habrían tenido que esperar diez minutos cada vez que se recargaba la cámara. Esto les permitió trabajar sin repetir todo el diálogo si se equivocaban. Fue fantástico. No pienso volver a rodar en 35 mm.

**¿Qué significó hacer una película basada en una novela?**

Desde que existen las adaptaciones cinematográficas de obras literarias, hay pros y contras. Personalmente creo que *El nombre de la rosa* y *El resplandor* son magníficas, a pesar de alejarse bastante del original. La novela “Goodbye Berlín” es muy cinematográfica. Bastaba con leer el blog de

Herrndorf, “Arbeit und Struktur”, para darse cuenta de que le gustaba el cine. Cada uno tiene una parte favorita en la novela. Para algunos es cuando Maik dice: “La gente es mala. Puede que sea verdad y que el 99 por cien de la gente sea mala, pero lo extraño es que en nuestro viaje, Tschick y yo solo conocimos a personas del uno por cien bueno”. Muchos dan una gran importancia a esa frase, es muy del estilo de Waldorf y de Montessori. Personalmente no lo veo así. Lo que más me interesó fue un chico colado por una chica de su clase que no le hace caso, pero vive una gran aventura y cuando vuelve, ella se fija en él. Para entonces, a él le da totalmente igual. Lo sé porque lo he vivido.

**¿Tuvo la sensación de que podía hacer lo que quería con la novela?**

Nunca noté a la policía literaria a mis espaldas. Mientras trabajaba en el proyecto, recuperé las mismas sensaciones que había tenido leyendo la novela. Quería usar muchos elementos del libro y trasladarlos a la vida real.

**Buscó algunas localizaciones personalmente...**

Recorrí casi 20.000 kilómetros en Alemania del Este. Gasolineras, autopistas, zonas boscosas, caminos en el campo, el pantano. No es la típica película berlinesa. Rodando en Marzahn no se ve la torre de televisión de Alexanderplatz. Es una clásica road movie del Este. Muchas de las cosas que hacen los protagonistas las hice de adolescente, sabía de qué iba. Puede que haya sido la película más difícil que he rodado hasta la fecha.

**El libro está escrito en primera persona. Una forma de llevarlo a la pantalla es con una voz en off que utiliza al principio, hacia la mitad y al final.**

La idea era conseguir contar la historia sin voz en off, quería hacerlo visualmente. Pero no podía ilustrar la desesperación de Maik por no ir a la fiesta de Tatiana solo con imágenes. Me parecía que le faltaba fuerza. Hark Bohm estaba a favor de la voz en off, al menos para el principio. Acabamos recurriendo a ella también a la mitad de la película y al final para que no se olvide del todo. Además, no podía haber un final feliz porque sería mentir a los adolescentes que la vieran. No todo es feliz en la vida. Pero tampoco debía ser un final deprimente. Las cosas dependen de cómo se miren. Ahora, el vaso está medio lleno; sin la voz en off estaría medio vacío.

Fragmentos entrevista a Fatih Akin. Notas de producción

**Fatih Akin**



Nació en Hamburgo en 1973 en el seno de una familia de inmigrantes turcos y estudió en la Universidad de Bellas Artes. Después de rodar dos cortometrajes, se dio a conocer en 1998 con su primer largo, *Corto y con filo*, al que siguió en 2000 la road movie *Im Juli*, con Moritz Bleibtreu y Christiane Paul, y en 2001 el documental *Denklich an Deutch hland - Wir haben vergesse n zurúckzukehren*,

donde cuenta la historia de sus padres. *Solino*, rodada en 2002, gira en torno a una familia de inmigrantes italianos en Alemania. Saltó a la fama internacional con *Contra la pared*, ganadora del Oso de Oro en el Festival de Berlín 2005. En el documental *Cruzando el puente: los sonidos de Estambul*, muestra la diversidad musical de la capital del Bósforo. En 2007 ganó el Premio

al Mejor Guion en el Festival de Cannes por *Al otro lado*.

*Soul Kitchen* fue invitada al Festival de Venecia en 2009. El documental *Müll im Garten Eden*, de 2012, habla de sus antepasados turcos. En 2014 presentó *El padre*, invitada al Festival de Venecia. *Goodbye Berlín* es su primera adaptación de una novela. Su próxima película, *In the Faid*, opta a la Palma de Oro en Cannes 2017

**Filmografía seleccionada**

- 1998. *Corto y con filo*
- 2000. *En julio*
- 2001. *Denk ich an Deutschland*
- 2002. *Solino*
- 2004. *Contra la pared*
- 2005. *Crossing the Bridge: The sound of Istanbul*
- 2007. *Al otro lado*
- 2009. *Soul Kitchen*
- 2010. *New York, I Love You*
- 2014. *El Padre*
- 2016. *Goodbye Berlin*
- 2017. *In the Faid*

TÍTULO ORIGINAL: TSCHICK DIRECCIÓN: FATIH AKIN GUIÓN: HARK BOHM, LARS HUBRICH (NOVELA: WOLFGANG HERRNDORF) FOTOGRAFÍA: RAINER KLAUSMANN INTÉRPRETES: TRISTAN GÖBEL, ANIYA WENDEL, JUSTINA HUMPF, PAUL BUSCHE, JEROME HIRTHAMMER, MAX KLUGE PRODUCCIÓN:

LAGO FILM NACIONALIDAD: ALEMANIA 2016

DURACIÓN: 93 MINUTOS DISTRIBUIDORA: GOLEM



Diseño y realización: ARTYCO  
artyco1@gmail.com

